



RESEÑA

*Fundamentos de lingüística contrastiva:
teoría y práctica*

Con estas palabras comienza Kurt Rein su tratado de lingüística contrastiva: “La mención de ‘gramática contrastiva’ o ‘lingüística contrastiva’ ciertamente ya no despierta tantas expectativas como ocurría todavía hace 10 ó 15 años”¹ (Rein, 1983: IX, ARGT). Una década después sigue prevaleciendo este mismo sentimiento, como lo señala Krzeszowsky: “Los estudios contrastivos no gozan de gran respeto por parte de los lingüistas”² (1990:1, ARGT). Las observaciones de estos dos reconocidos teóricos de la lingüística contrastiva son una clara muestra de la crisis en la que desembocó esta disciplina a partir de la década de los 80 y que, aunque en menor medida, aún reflejan su estado actual.

Una de las principales razones por las cuales la lingüística contrastiva ha caído en descrédito es que el número de publicaciones en el tema tiende a ser casi tan alto, como el de métodos y teorías gramaticales que las sustentan. Desde la introducción del estudio de la lingüística contrastiva con la aparición de *Linguistics across cultures*. *Applied linguistics for language teachers* de Lado (1957), los trabajos con un enfoque contrastivo gramatical han sido numerosos, especialmente en pares de lenguas europeas, predominando claramente el inglés. Sin embargo, los tratados teóricos al respecto se reducen a unos cuantos. Es aquí donde se centra el principal mérito de la obra de Tekin.

En este contexto podríamos afirmar que Özlem Tekin presenta la continuación de la línea trazada por Raster (1971) y Rein (1983) en alemán, así como de Di Pietro (1971), James

Adriana R.
Galván Torres
Universidad de
Guadalajara

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 2

JULIO / DICIEMBRE 2013

ISSN 2007-7319

¹ “Die Nennung der “Kontrastiven Grammatik” oder “Kontrastiven Linguistik” weckt heute sicher nicht mehr die großen Erwartungen wie noch vor 10 - 15 Jahren” (Rein 1983:IX).

² “Contrastive studies do not enjoy much respect among linguists” (Krzeszowsky, 1990:1).

(1980) y Krzeszowski (1990) en inglés. Después de poco más de dos décadas de la publicación del último tratado teórico y metodológico de la lingüística contrastiva, aparece el trabajo de Tekin. En este sentido, la obra de Tekin se posiciona como la actualización de los fundamentos de la lingüística contrastiva.

La obra aquí reseñada lleva como título *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis* (= Fundamentos de lingüística contrastiva en teoría y práctica), la cual apareció en la editorial Stauffenburg en 2012. Esta publicación deriva de la tesis doctoral presentada por Özlem Tekin en la Universidad de Múnich bajo la asesoría de Peter Colliander en el año de 2011.

Öslem Tekin trabaja actualmente en la Universidad Namik Kemal, en Tekirdağ, Turquía. Sus áreas de interés son alemán y turco como lengua extranjera, su última publicación, por ejemplo, es en la enseñanza del turco de supervivencia dedicada a alemanoparlantes: *Alltagstauglich Türkisch. Die wichtigsten Sätze zum Mitreden* (= Turco para la vida cotidiana. Las oraciones más importantes para tomar parte en la conversación, traducción: ARG-T), la cual apareció en 2013 en la editorial Hueber.

El texto que nos ocupa se compone de seis capítulos, de los cuales el primero es una introducción al tema y el último una breve recapitulación del contenido del libro. Este trabajo termina con dos índices, uno de ilustraciones y el otro de gráficas y cierra con 27 páginas de referencias bibliográficas. Así bien, es en los capítulos del 2 al 5 donde se concentran los fundamentos teóricos, metodológicos y prácticos de la

lingüística contrastiva, así como la relevancia de ésta para el área del alemán como lengua extranjera, es decir, el contenido principal de la obra que aquí nos ocupa. Gracias a su papel de plato fuerte, cada uno de estos capítulos es acompañado atinadamente con una conclusión parcial.

En la introducción Tekin incluye la organización del trabajo, así como su objetivo principal:

el objetivo de este trabajo consiste en producir un tratado básico de la lingüística contrastiva, en el cual los métodos teóricos, el potencial y las limitaciones de la lingüística contrastiva se analicen tomando en cuenta –pero independientemente de una pareja específica de idiomas– todos los niveles y actos del lenguaje, y, mediante esta base teórica, se examinen simultáneamente los procedimientos, las ventajas y limitaciones de la aplicación práctica de la comparación de idiomas en la docencia de lenguas extranjeras.³ (Tekin 2012:10, traducción: ARG-T)

Los puntos con los que Tekin pretende alcanzar este objetivo se encuentran en los cuatro capítulos principales del libro.

³ "das Ziel der vorliegenden Arbeit [besteht] darin, eine grundlegende Abhandlung zur KL zu schaffen, in der bezogen auf alle Sprachebenen und -handlungen sowie unabhängig von einem spezifischen Sprachenpaar die theoretischen Methoden, Leistungen und Grenzen der KL analysiert, und anhand dieser theoretischen Basis gleichzeitig die Verfahren, Vorteile und Grenzen der praktischen Umsetzung von Sprachvergleichen für den Fremdsprachenunterricht untersucht werden sollen." (Tekin 2012:10)

En el capítulo número dos la autora presenta el desarrollo de la lingüística contrastiva desde su nacimiento hasta llegar al estado actual. Basándose en las tres etapas clásicas del desarrollo del conocimiento de tesis, antítesis y síntesis, Rein (1983) divide la historia de la lingüística contrastiva en tres etapas principales, cuyas denominaciones son: (1) Euforia, (2) desilusión y (3) renacimiento. Tekin retoma esta división.

La etapa de euforia comprende desde la aparición de la lingüística contrastiva hasta su cumbre, que se concentra en la década de los 60 con los trabajos de Charles C. Fries y de su alumno Robert Lado y se desarrolla bajo la fuerte influencia de la teoría del aprendizaje del conductismo. La hipótesis central de esta etapa es que la fuente de los errores que ocurren durante el aprendizaje de la lengua extranjera se deben única y exclusivamente a la influencia de la lengua materna, es decir la hipótesis contrastiva.

La etapa de la desilusión es denominada por Tekin como 'del momento de cambio al declive' y abarca la década de los 70. Este cambio se caracteriza por dos sucesos principales: Primeramente, con el surgimiento del análisis sistemático de errores queda demostrado que no todos los errores que ocurren en el uso de la lengua extranjera son causa de la influencia de la lengua materna. Segundo, con el cambio paradigmático de la corriente lingüística Chomskyana se establece que el aprendizaje de idiomas es regido por esquemas innatos, y por lo tanto, el aprendizaje de la lengua primera, segunda, tercera, etc. sigue un mismo patrón. A esta afirmación se le conoce como la hipótesis de identi-

dad. Esta hipótesis entra en fuerte conflicto con la hipótesis contrastiva, lo que ocasiona que la lingüística contrastiva pierda todo tipo de credibilidad.

Tekin nombra a la etapa del renacimiento 'de la consolidación de la lingüística contrastiva hasta nuestro días', que comienza al final de la década de los 70. En esta etapa nace la hipótesis de la interlengua. Por medio de esta hipótesis se reconoce que la estructura lingüística naciente de los estudiantes de lenguas extranjeras cuenta, entre otras, con la influencia de la lengua materna y la influencia de estructuras de la misma lengua extranjera en proceso de aprendizaje. Es este descubrimiento el que causa que la lingüística contrastiva adquiera nuevamente credibilidad pero en esta ocasión de una manera más objetiva.

En el capítulo tres Tekin propone una (re)definición de lingüística contrastiva, así como una localización al área de conocimientos que pertenece:

[L]a lingüística contrastiva se entiende como una subdisciplina de la lingüística, que a través de diversos métodos comparativos intenta descubrir aspectos interlingüales comunes, similares y diferentes. El objeto de estos estudios comprende tanto medios, como fines lingüísticos e incluye también aspectos culturales de la lengua. Los objetivos de la lingüística contrastiva pueden ser tanto de naturaleza intra-, como extralingüística, esto último suponiendo un trabajo interdisciplinario en conjunto. La comparación lingüística aquí considerada se toma no solo como una rama de la lingüística teórica, sino

también de la lingüística aplicada.⁴ (Tekin 2012:68, énfasis: ÖT, traducción: ARGT)

El capítulo cuatro de nuestra obra gira alrededor de los aspectos teóricos de la lingüística contrastiva, es decir su objeto de estudio, sus requisitos a considerar y los métodos disponibles para su implementación.

Como objeto de estudio de la lingüística contrastiva propone Tekin la consideración tanto del lenguaje estándar, como de variedades subestándares, lo que deriva en la siguiente tipología:

- a) El contraste interlingüístico, que implica la comparación de dos o más lenguas estándar o dos o más variedades de la misma lengua.
- b) El contraste intralingüístico que implica la comparación del estándar y uno o varios sub-estándares de la misma lengua.
- c) La combinación de un contraste inter- e intralingual, donde se

comparan sub-estándares y el estándar de la misma lengua.

- d) El contraste croslingüístico que implica la comparación del sub-estándar de una lengua, con el estándar de otra.

El contraste interlingüístico en (a) es el ejemplo clásico de la lingüística contrastiva. El contraste intralingüístico es menos frecuente pero aún así, Tekin puntualiza algunos ejemplos. El tipo (c) no queda claro en la explicación de Tekin, pues le hace falta mencionar a la autora ejemplos concretos y la utilidad que dicho contraste podría tener. El tipo (c) tampoco se explica detalladamente, más sin embargo, con los ejemplos que la autora menciona queda claro el tipo de utilidad que este trabajo podría tener.

Los contrastes croslingüísticos del tipo (d) que la autora menciona son entre el inglés y algún llamado dialecto alemán, como el suabo o el bávaro, o alguna variedad austriaca, como el carinthio o el estirio. Según la autora, la finalidad de estos estudios es encontrar fenómenos de transferencia dialectal en la interlengua del inglés en los hablantes de estas variantes. La pregunta que en este último tipo queda sin resolver es desde qué punto de vista se podrían considerar estas variantes lenguas independientes que aunque no gozan con el reconocimiento normativo, sí que cuentan con un sistema gramatical independiente de la variedad que se considera estándar. Tequin sigue en este sentido la tradición alemana de nombrar las variantes no estándares Dialekte, sin considerar que en lingüística un dialecto es una variedad de un estándar y no una lengua independiente.

⁴ En Tekin „wird Kontrastive Linguistik als eine Unterdisziplin der Sprachwissenschaft verstanden, die anhand unterschiedlicher vergleichender Methoden interlinguale Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede aufzudecken versucht. Der Gegenstand dieser Untersuchungen umfasst dabei sowohl Sprachmittel als auch Sprachzwecke und bezieht dabei auch kulturelle Aspekte der Sprache mit ein. Die Ziele der KL können inner- und außerlinguistischer Natur sein, wobei Letzteres eine interdisziplinäre Zusammenarbeit voraussetzt. Der hier gemeinte Sprachvergleich wird als Zweig sowohl der theoretischen als auch der angewandten Linguistik aufgefasst.“ (Tekin 2012:68, énfasis: ÖT).

Aparte de esta tipología del objeto de estudio de la lingüística contrastiva, Tekin menciona la problemática de los objetivos lingüísticos de medios y fines de la lengua. Tekin menciona que ambos se tienen que tomar en cuenta. Por medios de la lengua Tekin se refiere a las unidades estructurales y las reglas que las rigen, esto es, la gramática de la lengua. Por fines Tekin se refiere a los objetivos de los actos de habla. Para proponer un método de cómo hacer esto se menciona la propuesta de Hjelmslev (cf. Hjelmslev, 1974) pero sin concretar con los ejemplos pertinentes a los diferentes niveles del lenguaje, como la autora propone.

En resumen, la propuesta de Tekin es que en el objeto de estudios de la lingüística contrastiva deben entrar todos los niveles del lenguaje, por ejemplo el fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y textual. Aparte de que en estos niveles se deben tomar en cuenta el lado formal y el semántico.

El segundo punto relevante teóricamente que Tekin menciona son tres requisitos indispensables para poder hacer un contraste lingüístico confiable.

- 1) Tener una descripción gramatical de cada una de las lenguas a contrastar.
- 2) Tener un *tertium comparationis* adecuado
- 3) Una base teórica uniforme

Los puntos (1) y (3) quedan claramente explicados en esta obra, pues es bastante difícil hacer un contraste sin tener previamente una descripción de cada una de las lenguas (punto 1). Por otro lado, si las

descripciones están basadas en distintas teorías gramaticales, el contraste podría omitir detalles importantes.

El punto delicado en estos requisitos es el (2), el *tertium comparationis*. Este concepto se refiere al nivel de contrastividad de las lenguas en cuestión, es decir, sus fenómenos en común. Más sin embargo, la descripción exacta de este nivel de contrastividad, es decir este *tertium comparationis* no se ha podido resolver hasta ahora. Tekin tiende a interpretar el *tertium comparationis* como características universales, como se puede leer en esta cita: “¿...qué podría entonces aplicarse como el *tertium comparationis*? ¿Qué tienen todas las lenguas en común, o mejor aún: ¿cuál sería el conjunto en común de las lenguas?”⁵ (Tekin 2012:127, énfasis: ÖT, traducción: ARGT)

Para los aspectos metodológicos, Tekin menciona el (1) descriptivo-contrastivo y (2) el descriptivo y contrastivo. En el primero se describen y contrastan las dos lenguas simultáneamente y, en el segundo, se describe primero una lengua, después la otra y al final se hace el contraste.

El siguiente método que Tekin menciona es el método unidireccional y el adireccional. El método unidireccional toma una lengua como proyección para contrastar con la otra lengua. Aunque no es obligatorio que la lengua de proyección sea la lengua extranjera, esto sucede frecuentemente. El método adireccional es el contraste de dos o más lenguas con el mismo peso. Si son dos lenguas, se conoce

⁵ “...was kann dann als t.c. angesetzt werden? Was ist allen Sprachen gemeinsam, oder besser gefragt: Was die Vereinigungsmenge von Sprachen?” (Tekin 2012:127, énfasis: ÖT)

como un método adireccional bidireccional, en el segundo caso es el método adireccional multilateral.

Como se puede observar, para Tekin los aspectos metodológicos se concentran en el orden de la presentación de los datos o en las lenguas que se toman en cuenta y el peso que estas tienen en el contraste. Desgraciadamente, Tekin no presenta herramientas de cómo llegar a estos datos, que sería el aspecto metodológico principal para tomar en cuenta.

Tekin finaliza su trabajo presentando en el capítulo cinco la relevancia de la lingüística contrastiva para el área de la enseñanza de idiomas. En este apartado se define el papel de la lingüística contrastiva en los errores de los estudiantes de idiomas y en la docencia de idiomas.

Con este trasfondo podemos afirmar que el trabajo de Tekin es un intento por

reposicionar el área de la lingüística contrastiva en la discusión teórica actual, así como una recomendación para tomar más en serio esta disciplina en el área de la enseñanza de un idioma extranjero. Con este propósito se recomienda la lectura de este libro principalmente a los investigadores del tema, y en segundo plano a maestros y estudiantes de idiomas con especial interés en aspectos lingüísticos de la enseñanza y aprendizaje. Sin embargo, es importante hacer hincapié en que para el público ajeno a la lingüística, este tratado fuertemente teórico, podría resultar una pesada lectura por el nivel de abstracción que se maneja. Al mismo tiempo no se recomienda a lingüistas interesados en aspectos diacrónicos o tipológicos de la comparación lingüística, pues esta área se trata solamente de forma marginal.

Bibliografía

- Di Pietro, R. J. (1971). *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Hjelmslev, L. (1974). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.
- James, C. (1980). *Contrastive analysis*. Harlow, Essex: Longman.
- Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting languages: the scope of contrastive linguistics*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures. Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: Univ. of Michigan Press.
- Raster, P. (1971). *Zur Theorie des Sprachvergleichs*. Braunschweig: Vieweg.
- Rein, K. (1983). *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Tekin, Ö. (2012). *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Stauffenburg.

Verbum et Lingua

Año 1. Núm. 2. Julio- diciembre 2013

Se terminó de editar en diciembre de 2013

en Epígrafe, diseño editorial

Verónica Segovia González

Marsella Sur 510, interior M, Colonia Americana

Guadalajara, Jalisco, México

La edición consta de 1 ejemplar